





CIVIL WAR

A NOVEL OF THE MARVEL UNIVERSE

STUART MOORE



СТЮАРТ МУР

Первый Мститель

ГРАЖДАНСКАЯ ВОЙНА

АДАПТАЦИЯ ГРАФИЧЕСКОГО РОМАНА
МАРКА МИЛЛАРА И СТИВА МАКНИВЕНА



Издательство «АСТ»
Москва

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Coe)44
М91

CIVIL WAR
Stuart Moore

Originally published in the English language
by Marvel Worldwide, Inc., under the title
Civil War Prose Novel

Печатается с разрешения компании Marvel Characters B.V.

Мур, Стюарт.

М91 Первый Мститель. Гражданская война: [роман] /
Стюарт Мур; перевод с английского Валентины Кану-
хиной. — Москва : АСТ, 2016. — 416 с.— (Вселенная
Марвел).

ISBN 978-5-17-095767-5

Правительство Штатов после очередной битвы супергероев, унесшей жизни невинных граждан, принимает закон об обязательной регистрации суперспособностей. Это означает, что все бойцы в костюмах должны снять маски и обнародовать свои настоящие имена. Железный Человек и Первый Мститель занимают противоположные позиции, для одного это тяжёлый, но необходимый для сохранения мира и порядка шаг, а для другого — нарушение гражданской свободы.

Адаптация графического романа Марка Миллара и Стива Макнивена.

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Coe)44

ISBN 978-5-17-095767-5



Marvel.com

© 2016 MARVEL

© 2015, 2016 MARVEL

© В.А. Канухина., перевод на русский язык

© ООО «Издательство АСТ», 2016

*Марку Миллару, который превратил
чистые страницы в золото;
Стиву МакНивену, который вдохнул в них жизнь;
и Лиз, которая терпела всю мою болтовню
про Капитана Америку и Железного Человека.*

ПРОЛОГ

В О И Н Ы

СПИДБОЛ не мог стоять спокойно. Это было в порядке вещей. После того случая в лаборатории его тело генерировало вокруг себя поле кинетической энергии. Его товарищи из Новых Воинов уже привыкли к тому, что он постоянно носится вокруг и не может ни на чем сосредоточиться больше чем на полторы минуты. Они даже уже не закатывали глаза.

Так что жажда действия Спидбола никого не удивляла. Однако в этот раз была особая причина.

— Земля вызывает Спидбола, — прозвучал металлический голос продюсера у него в ухе. — Ты вообще собираешься отвечать на мой вопрос?

Спидбол улыбнулся:

— Можете звать меня Робби, мистер Эшли.

— Ты знаешь правила. Когда ты на операции, используются только кодовые имена, *Спидбол*.

— Да, сэр.

Он не мог удержаться от того, чтобы не подкалывать Эшли. Тот всегда выглядел таким напыщенным.

— Ну так? — сказал Эшли.

— Что «ну так»?

— Преступники. *Сколько их?*

Спидбол отряхнулся и подпрыгнул — позади Намориты, которая стояла, со скучающим видом прислонившись к дереву. Он оттолкнулся от крупной фигуры Микроба — тот сидел, развалившись, в траве и дремал — и легко приземлился позади Ночного Громилы, их лидера в чёрном.

Громила был полностью поглощён делом, он пристально изучал местность через линзы суперсовременного бинокля. Спидбол посмотрел из-за его плеча на дом — старый и деревянный, с высокой оградой, скрывавшей его от соседних зданий. Воины и их операторская группа стояли метрах в пятнадцати от него, прячась за двумя большими дубами.

Трое мускулистых мужчин появились на крыльце. Все они были одеты по-простому: джинсы и рубашки. Спидбол нажал кнопку на гарнитуре:

— Трое преступников.

— Четверо, — сказал Громила.

Спидбол прищурился и смог различить ещё мускулистую женщину с тёмными волосами.

— Ах, да. Вижу Колдхарт, которая выкидывает мусор, — Спидбол засмеялся. — Выкидывает мусор... Да уж, этих ребят будет нелегко победить!

— Вообще-то они в списке самых разыскиваемых преступников ФБР! — голос Эшли звучал немного встревоженно. — Кобальтовый Человек, Спидфрик, Нитро... все они сбежали из тюрьмы на острове

Рикерс три месяца назад. И, между прочим, перечень их преступлений длиной с твою руку.

За их спинами поднялся Микроб — вся его фигура весом в сто шестьдесят килограммов была затянута в зелёное с белым; также на нём был толстый пояс со множеством отделений.

— В чём дело?

Громила знаком показал, чтобы он замолчал.

— Колдхарт несколько раз сражалась с Человеком-Пауком, — продолжал вещать Эшли. — И вот ещё что: Спидфрик почти победил Халка.

Громила опустил бинокль:

— И что с ними теперь?

Микроб почесал затылок:

— Похоже, они выпали из лиги.

— Разве что из твоей, толстяк.

— Заткнись, Балабол.

— Я же просил так меня не называть.

— Балабол! — с улыбкой повторил Микроб.

— Хватит, — заинтересованная происходящим, Наморита повернула голову. — Какой у нас план?

Спидбол ухмыльнулся:

— План такой, что ты ещё пять минут занимаешься гримом — ты же не хочешь показывать всему миру этот огромный прыщ на подбородке?

Она показала ему средний палец и отвернулась. Пьер подскочил к ней с кистью для макияжа в руке.

Наморита была красоткой с синей кожей, отпрыском боковой ветви королевской фамилии Атлантиды. Она была кузиной или племянницей принца Нэмора, правителя подводного города. Как-то раз

Спидбол пытался подкатить к ней; она продержала его голову под водой пять минут.

— Я не знаю, — сказал Громила и обеспокоенно посмотрел на дом. — Я не уверен, что нам стоит этим заниматься.

— Что? — Спидбол чуть было не подскочил в воздух, но вовремя осознал, что этим он разрушит прикрытие. — Подумай о рейтингах, Громила! Мы же не можем сидеть на месте. Мы полгода колесим по стране в поисках с кем бы сразиться, и лучшее, что мы находим, — чувак с аэрозольным баллончиком и деревянной ногой. Это может стать поводом снова заговорить о Новых Воинах! Мы победим этих клоунов, и все наконец перестанут судачить о том, что Нова ушёл из шоу, чтобы вернуться в космос!

Оператор Фернандез откашлялся:

— Я просто хочу всем напомнить, что съёмочная группа работает ещё двадцать минут. После этого у нас перерыв.

Все повернулись к Ночному Громиле.

— Хорошо, слушайте все, — он поднял планшет с изображениями врагов. — Серьёзная угроза — это Нитро и Кобальтовый Человек. Колдхарт — специалист в рукопашной, поэтому мы должны, если получится, поразить её на расстоянии. Я не знаю, какие сейчас доспехи у Кобальтового Человека, но...

— Балабол, — снова сказал Микроб, наклоняясь к уху Спидбола. — Балабол, Балабол, Балабол...

Спидбол достал свой айфон и включил *Honey Claws*. Электронные рифы и мощные басы — то

что нужно, чтобы перекрыть и подначки Микроба, и скучные тактические выкладки Громилы.

Спидбол устал и был зол. Как и все они — осознал он вдруг. Это была идея Громилы — снять реалити-шоу на основе походов Новых Воинов, и поначалу она казалась отличной. Времена для супергероев были не лучшие, и все думали, что это великолепный шанс превратиться из третьесортной команды в настоящих звёзд. Сначала шоу пережило всплеск популярности. Спидбол пристрастился к вниманию публики, к появлениям в «Отчёте Кольбера» и ток-шоу Чарли Роуза.

Но потом ушёл Нова, а о той, кто его заменила, — Дебри — не стоило и говорить. Она исчезла после двух выпусков. Сезон продолжался, и постоянные путешествия и съёмки действовали им на нервы. А рейтинги резко упали и продолжали стремиться вниз, так что шансы на следующий сезон были близки к нулю.

«Плохо, — подумал он. — Когда всё это началось, мы были друзьями».

Нита ткнула его локтем под рёбра, и он вытащил наушники:

— Что?

— Нас заметили.

Спидбол поднял глаза и увидел, что Колдхарт смотрит прямо на них. Она повернулась и забежала в дом с криком: «Все в костюмы! *На нас напали!*»

Воины вскочили на ноги, а Фернандез вскинул камеру на плечо, готовясь к съёмке.

— Стандартный план атаки! — выкрикнул Громила. — Строимся...

Спидбол ухмыльнулся и подпрыгнул в воздух, выпуская из себя пузыри кинетической энергии.

— Вперёд! — крикнул он и услышал, как Громила устало вздохнул у него за спиной.

Приземляясь в середине лужайки, Спидбол переключил трек. Шоу не шло в прямом эфире, но ему нравилась громкая музыка заставки. Она его заводила. А он привык жить на взводе.

Голос диктора громко кричал в его ухо:

— Спидбол! Ночной Громила! Микроб! Знойная Наморита! Иииии... Нова!

Последнюю часть этой фразы он искренне ненавидел.

— В мире полутонов всё ещё существуют добро и зло! И всё ещё есть...

— ...Новые Воины! реалити-шоу, — выкрикнул Спидбол вместе с диктором, разнося дверь на мелкие кусочки.

Остальные неслись следом за ним, изучая поле битвы. Стены в гостиной были ободраны, как в наркопритоне. К ним повернулся длинноволосый мужчина, наполовину втиснувшийся в металлический костюм.

— Спидфрик! — сказал Громила.

— Дерьмо! — выругался тот, потянувшись за серебряным шлемом с красными очками.

Снова ухмыльнувшись, Спидбол рванулся вперёд, и шлем отлетел в сторону. Двое столкнулись, ударившись об стену, пробили её и вылетели на за-

дний двор. Спидфрик споткнулся о старый пень, окружённый сорняками.

— Говорят, что человека определяет одежда, — Спидбол сильно ударил его с левой. — И в твоём случае это *абсолютная правда!*

Спидфрик отлетел назад и упал на лужайку.

Оператор Фернандез похлопал Спидбола по плечу:

— Звук ненадолго отключился. Нельзя ли повторить последнюю часть?

Спидбол скорчил рожу и помахал Наморите. Она закатила глаза, но подошла к отключившемуся Спидфрику, легко подняла его в воздух и, придерживая его обмякшее тело, повернула его на камеру. Спидбол присел и затем взвился в воздух. В тот момент, когда его нога врезалась в челюсть Спидфрика, он прокричал:

— И в твоём случае, глупец, это *абсолютная правда!*

Фернандез опустил камеру и показал большой палец.

Спидбол огляделся. Громила и Микроб загнали Колдхарт и Кобальтового Человека в угол у дальней ограды. Кобальтовый Человек пытался застегнуть костюм, а Колдхарт, защищаясь, махала своими энергетическими лезвиями. Микроб обернулся и лениво посмотрел на Спидбола. «Возможно, надеялся, что мне оторвали голову», — подумал тот.

— Подождите-ка, — вдруг сказала Колдхарт, задержав свои мечи в защитной позиции. — Я вас знаю, вы те идиоты из реалити-шоу!

— Так и есть, — ответил Громила, — но *это* скорее реальность, чем шоу.

Спидбол покачал головой. Неудачная фраза, босс.

— Ну уж нет, — сказала Колдхарт. — Я не сдамся какой-то Золотой Рыбке и Королеве Бондажа, — она снова скрестила мечи в воздухе.

Но Наморита тем временем уже проникла за её защиту. Её кулак, достаточно крепкий, чтобы прорываться не только сквозь воздух, но и сквозь водную толщу, ударил соперницу в челюсть:

— Не соглашусь, дорогая.

Ночной Громила, изловчившись, ударил Колдхарт в живот:

— Мы ведь вырежем ту часть, где она называет меня Королевой Бондажа?

— Конечно! — Нита натянуто улыбнулась. — «Ночной Громила» звучит гораздо более впечатляюще.

Колдхарт побеждена — но куда делся Кобальтовый Человек? И что, чёрт побери, делает Микроб, стоя к ним спиной на краю лужайки?

Спидбол подскочил к нему и обнаружил, что тот стоит над извивающимся поверженным врагом, одетым во что-то наподобие шинели. И под этой шинелью прямо у них на глазах растворялся супергеройский костюм.

— Я победил Кобальтового Человека, — сказал Микроб. — Мои бактерии уничтожают его облачение. Не такой уж я и лузер, а?

— Научись считать, лузер, — сказал Спидбол. — Где четвёртый?

Нита подпрыгнула вверх, крылышки на её ступнях стремительно трепетали. Она зависла в воздухе и показала на дорогу за зданием:

— Я займусь этим.

Громила и Микроб помчались к дому и проскочили сквозь дыру в стене, следуя за Наморитой.

Спидбол отправился было за ними, но услышал сзади какой-то звук. Это хрипел Спидфрик, пытаюсь подняться. Спидбол ударил его ещё раз и повернулся к дому. Фернандез шёл за ним следом, вскинув на плечо камеру.

Дойдя до середины гостиной, Спидбол вдруг остановился. Фернандез обернулся к нему, и Спидбол помахал, чтобы тот шёл вперёд. Оператор исчез за дверью.

Спидбол внимательно осмотрел комнату. Везде валялись пивные банки. На складном столике стояла коробка с последним засохшим куском недоеденной пиццы. На стопке дисков для Xbox ещё курилась трубка с метамфетамином. Со стен осыпалась старая краска, а из дивана торчала набивка.

«Вот как всё заканчивается, — вдруг осознал Спидбол. — Когда все идёт не так, хуже, чем ты ждёшь. Когда ты всё время принимаешь неправильные решения, и в конце тебе приходится бежать, чтобы спасти свою жизнь».

Во время боя он был на пике активности, но сейчас его уровень адреналина резко снизился. Он внезапно почувствовал себя усталым и бесполезным. Он был рад, что остальные далеко, — в последнее